

DOI 10.31029/vestdnc90/15

УДК 811.512.144+81-112.4

СТАНОВЛЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ КУМЫКСКОГО ЯЗЫКА В СВЕТЕ СОЦИОПОЛИТИЧЕСКОГО ФАКТОРА

У. Б. Абдуллабекова, ORCID: 0000-0002-1978-6918

Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы Дагестанского
федерального исследовательского центра РАН, Махачкала, Россия

FORMATION OF THE KUMYK LANGUAGE TERMINOLOGY IN THE CONTEXT OF SOCIOPOLITICAL FACTOR

U. B. Abdullabekova, ORCID: 0000-0002-1978-6918

Institute of Language, Literature and Art of the
Daghestan Federal Research Centre of RAS, Makhachkala, Russia

Аннотация. В статье рассматривается генезис терминосистемы кумыкского языка под влиянием социополитического фактора. Выделяется четыре периода в истории терминообразования в кумыкском языке, каждый из которых характеризуется своими особенностями с точки зрения взаимосвязи развития общества и языка. Дореволюционный период развития кумыкского языка характеризуется письменностью на аджама. В данный период нет терминологических словарей, но есть работы, в которых присутствуют признаки зарождения терминологической лексики. В довоенный советский период начинается интенсификация процесса внедрения в языковую систему кумыкского языка новых терминов. Задачи формирования новой национальной системы и обеспечения эффективных коммуникационных процессов внутри страны определили направление развития терминологии кумыкского языка. В 1928 г. кумыкский язык с аджама переходит на латиницу. В 1932–1933 гг. был введен обязательный начальный всеобщ в районах Дагестана, как следствие издаются учебники на родных языках на латинице, издаются небольшие терминологические словари. В 1938 г. алфавит переходит на кириллицу. С 1938 г. начинается постепенный переход школ на русский язык преподавания, оставив родной язык в качестве предмета изучения, начинают издаваться учебники на кириллице. Все эти процессы оказывают влияние на терминологическую лексику, ее модификацию и изменение. В послевоенный советский период в 1958–1964 гг. была проведена реформа образования, реализовался принцип минимальных расхождений в соответствующих терминах между литературными языками народов СССР. Проводились научные сессии по нормализации терминологических словарей. В постсоветский период издается «Русско-кумыкский терминологический словарь».

Abstract. The article deals with the genesis of the terminology system of the Kumyk language under the influence of the sociopolitical factor. There are four periods in the history of the term formation in the Kumyk language, each of which is characterized by its own features in the context of the relationship between the development of society and language. The pre-revolutionary period of the development of the Kumyk language is characterized by writing in Ajam. In this period there are no terminological dictionaries, but there are some works which have signs of birth of terminological vocabulary. In the prewar Soviet period, the intensification of the process of introducing new terms into the language system of the Kumyk language begins. The tasks of forming a new national system and ensuring effective communication processes within the country determined the direction of development of the terminology of the Kumyk language. In 1928, the Kumyk language switched from Ajam to the Latin script. In 1932–1933 compulsory primary general education was introduced in the regions of Daghestan, as a result, textbooks on the native languages and small terminological dictionaries are published in Latin. In 1938, the alphabet switches to Cyrillic. From 1938, schools began to gradually switch to the Russian language of instruction, leaving the native language as a subject of study, and textbooks in Cyrillic began to be published. All these processes affect the terminological vocabulary, its modification, and change. In the post-war Soviet period in 1958–1964 an education reform was carried out, the principle of minimal discrepancies in the relevant terms between the literary languages of the peoples of the USSR was implemented. Scientific sessions were held to normalize terminological dictionaries. In the post-Soviet period, the Russian-Kumyk terminological dictionary is published.

Ключевые слова: генезис терминологии, история терминообразования, язык и общество, кумыкский язык, термин в терминологии, языковая политика.

Keywords: genesis of terminology, history of term formation, language and society, Kumyk language, term in Turkic studies, language policy.

Важной частью продолжающегося процесса становления и расширения терминологии кумыкского языка является наличие национальной терминологической системы. Целью данной статьи является изучение истоков терминологической системы современного кумыкского языка, на которую с прошлого века до настоящего времени оказывали влияние два фактора – социально-политический и культурный.

Процесс возникновения терминов в том или ином языке имеет как внутренние лингвистические, так и внешние лингвистические причины. Терминообразование включает внешние элементы влияния, действующие на социополитическом, культурно-историческом, информационно-технологическом уровнях.

Процесс образования термина в советский период является особенным, сложенным, поскольку в советское время происходил социально-исторический процесс перестройки образа жизни многих советских граждан и развития различных сфер человеческой деятельности. Терминообразование является для этого времени процессом творческим и созидательным, отражающим запросы человека и общества. Этот процесс обуславливает формирование многих областей языковой системы и влияет на формирование и развитие научного мышления и научной коммуникации. Выработка научного языка необходима для педагогического и научного дискурсов.

В статье рассматривается генезис терминологии кумыкского языка в свете развития общества. В тюркологической литературе Н.А. Баскаков дал следующую периодизацию развития языков народов СССР и их терминологии: I период – с 1917 по 1929 г. характеризуется критикой дореволюционной системы; II период – с 1929 по 1945 г. характеризуется внедрением русской и интернациональной терминологии; III период – с 1945 по 1960 г. характеризуется формированием новой терминологии [1, с. 59–60]. Е.И. Оконешников к периодизации Н.А. Баскакова добавляет четвертый период, который начинается с 90-х гг. XX в. [2, с. 22].

Выделяются следующие четыре периода в истории терминообразования в кумыкском языке.

I. Дореволюционный период (первое и второе десятилетие XX в.).

II. Довоенный советский период (конец второго десятилетия XX в. – начало 40-х гг. XX в.) включает три этапа: 1-й этап – с 1917 по 1929 г.; 2-й этап – с 1929 по 1938 г.; 3-й этап – 1938 по 1945 г.

III. Послевоенный советский период (вторая половина 40-х и 80-е гг. XX в.) включает два этапа: 1-й этап – с 1945 по 1964 г.; 2-й этап с 1964 по 1980-е гг.

IV. Постсоветский период (90-е гг. XX в. – 20-е гг. XXI в.).

Данная периодизация связана с причинами и условиями, обусловившими образование терминов в зависимости от событий конкретной исторической языковой эпохи.

I. Дореволюционный период

В дооктябрьский период письменность кумыкского языка существовала на аджама. Дореволюционный период характеризуется отсутствием терминологических словарей, но начала развиваться терминологическая лексика. Кумыкский язык дореволюционного периода можно назвать либо кумыкский «письменный» язык, по определению Т.Н. Макарова, либо «кумыкский вариант северокавказского тюрки», по определению Г.М.-Р. Оразаева [3, с. 26]. Терминология кумыкского языка начала формироваться еще в дореволюционный период: лингвистическая терминология в работах [4–6]; педагогическая [7]; медицинская [8]; географическая [9]; религиозная [10–14 и др.]; общественно-политическая лексика [9]; естественно-научная терминология [15, 16].

В дореволюционный период издавалось много произведений религиозного характера, так как со времен окончательного утверждения ислама в большей части средневекового Дагестана (XII–XIII вв.) арабский язык для дагестанских народов стал выполнять функции языка ислама и религиозного культа, а арабский алфавит лег в основу аджама. Религия здесь имела большое значение.

II. Довоенный советский период

В это время начинается интенсификация процесса внедрения в языковую систему кумыкского языка новых терминов, в основном посредством научной, педагогической и научно-технической литературы. Русский язык можно было использовать во всех сферах жизни человека и общества, и к моменту создания СССР он приобрел статус межнационального языка общения.

Распространение русского языка как государственного в Советском Союзе привело к формированию двуязычной системы, что оказало значительное влияние на формирование терминологических систем других языков страны, в том числе и кумыкского.

Период укрепления советской власти и восстановления народного хозяйства (1920–1927 гг.) был периодом становления дагестанской советской национальной школы и ее первых серьезных успехов, периодом, когда были подготовлены необходимые предпосылки для осуществления всеобщего начального образования в республике.

После Октябрьской революции 1917 г. в учебных заведениях страны расширилось использование языков народов, проживавших в России. Народный комиссариат просвещения РСФСР в 1918 г. принял постановление «О школах национальных меньшинств» (№ 835 от 31 октября 1918 г.), в котором определил принципы и порядок организации этого процесса:

«1) Все национальности, населяющие Российскую Социалистическую Федеративную Советскую Республику, пользуются правом организации обучения на своем родном языке на обеих ступенях Единой Трудовой Школы и в Высшей Школе

2) С целью культурного сближения и развития классовой солидарности трудящихся различных национальностей, в школах национальных меньшинств вводится обязательное изучение языка большинства населения данной области» [17].

VIII съезд РКП(б) принял программу партии, в которой затрагивались вопросы народного просвещения (март 1919 г.). Непосредственной задачей было дальнейшее развитие уже созданной в Советском Союзе школьной и образовательной инфраструктуры: бесплатное и обязательное общее и политическое образование для всех детей до 17 лет, сеть детских садов, обеспечение всех учащихся питанием, одеждой, обувью и учебными материалами за государственный счет.

В 1921 г. на X съезде Коммунистической партии была выдвинута задача «помочь трудовым массам невеликорусских народов догнать ушедшую вперед Центральную Россию» [18]. Культурные преобразования в Дагестане были затруднены из-за отсутствия светских текстов, школ, учителей и многоязычия.

Таким образом, в начале XX в. Советский Союз, в том числе и ДАССР, переживал крупные национальные изменения, которые, естественно, отразились на общественно-политической жизни всех входящих в него народов. Задачи формирования новой национальной системы и обеспечения эффективных коммуникационных процессов внутри страны также определили направление развития языка и терминологии кумыков.

XV съезд ВКП(б) (декабрь 1927 г.) наметил программу дальнейшего ускорения развития экономики и культуры всех народов СССР. В директивах съезда содержались «задачи народного образования, которые обеспечивают культурный рост широких масс трудящихся (всеобщее обучение, ликвидация неграмотности, массовое профтехническое образование и т.п.) и задача подготовки квалифицированных специалистов и научных работников» [18].

Вопрос о языке и алфавите находился в фокусе внимания областного комитета партии ДАССР. В октябре 1927 г. Объединенный пленум обкома ВКП(б) и ДКК обсуждает вопрос о языке и алфавите и после острых дебатов принимает постановление о переходе на латинский алфавит [19, с. 134].

На февральском пленуме Дагестанского обкома партии (1928 г.) проблема латинизированного алфавита обсуждается еще раз. В итоге пленум постановил перейти на новый алфавит, составленный на основе латинской графики, была образована комиссия по вопросу сроков и действий по переходу на новый алфавит. Комиссия внесла на обсуждение бюро обкома партии проект постановления ДагЦИКа и Совнаркома Дагестана «О реализации прав родных языков» и 5 августа 1928 г. указанный проект был утвержден. Данный пленум признал необходимость функционирования в Дагестане трех языков: родного, тюркского и русского.

Решение пленума о языке и алфавите было узаконено в постановлениях ЦИКа и СНК ДАССР «О реализации прав родных языков» (29 июля 1928 г.) и «О введении нового дагестанского алфавита» (5 августа 1928 г.).

Решением пленума было установлено, что родной язык должен быть языком преподавания в первой ступени школы, а русский и тюркский языки должны изучаться как предметы. Обучение в средних школах, профессионально-технических училищах и других учебных заведениях должно было вестись на русском или тюркском языках, или, по возможности, на одном из родных языков, в зависимости от потребностей и пожеланий жителей района или округа, где расположены эти учебные заведения. Если в качестве языка обучения вводился русский язык, то тюркский язык вводился как обязательный предмет и наоборот. Культурные, образовательные, народные мероприятия, а также ликвидация неграмотности среди народа должны были осуществляться на родном языке.

В апреле 1929 г. состоялась X Дагестанская областная конференция, где наметились задачи дальнейшего школьного строительства. Ликвидация неграмотности требовала издания учебников на родных языках.

Областной комитет партии провел пленум в июле 1930 г. и признал необходимость перевода школ первой ступени на родной язык в начале 1931/32 учебного года, подготовки и переподготовки преподавательского состава, а также обеспечения учебниками и учебными пособиями. В то же время обком партии постановил усилить преподавание русского языка в начальных школах и ввести его как предмет во втором классе.

Резолюция пленума призвала ускорить работу над терминологией и орфографией местных языков, а также по подготовке к изданию словарей.

Новый алфавит требовал определения норм орфографии и терминологии. По этой причине в Махачкале в 1931 и 1933 гг. были организованы специальные научные конференции с участием местных учителей, научно-педагогических работников и лингвистов из Москвы и кавказских республик и областей. Именно на этих форумах были пересмотрены основы орфографии, терминологии и инициировано создание новых учебников для родных языков.

В 1932–1933 гг. был введен обязательный начальный всеобщий в районах Дагестана. Для получения новых знаний по новым программам и на основе новых методов необходимы были учебники. Поэтому ЦК ВКП(б) своим постановлением от 12 февраля 1933 г. «Об учебниках для начальной и средней школы» обязал Наркомпрос РСФСР и Огиз «обеспечить на деле издание стабильных учебников, рассчитанных на применение их в течение большого ряда лет»... и «ввести их в дело с начала учебного года – 1 сентября 1933 года». Бюро Дагестанского обкома партии 13 апреля 1933 г. также приняло решение «Об издании стабильных учебников для начальных школ коренных народностей ДАССР и обеспечении стабильными учебниками всех школ I ступени, ФЗС и ШКМ ДАССР» [18]. В связи с этим в 1933–1935 гг. издаются учебники по кумыкскому языку и кумыкской литературе.

В период 1918–1937 гг. школьное образование в так называемых национальных регионах СССР было основано на изучении предметов на родных языках.

В этот период было издано три небольших разнотипных терминологических словаря на кумыкском языке по различным отраслям экономики, культуры, науки, образования [20–22].

Таким образом, в это время в кумыкском языке создается корпус учебных и научных терминов, составивших основу его лингвистической терминосистемы. Эти термины вошли в учебно-педагогический и научно-лингвистический дискурс. Разрабатывается также естественно-научная терминология и терминология по делопроизводству.

С 1938 г. по всей стране происходит переход к претворению в жизнь новых принципов организации школьного образования, прежде всего – централизации и унификации. После принятия

постановления СНК и ЦК ВКП (б) об обязательном изучении русского языка в общеобразовательной школе и некоторых других шагов, предпринятых центром, начался постепенный переход школ на русский язык преподавания, оставивший родной язык в качестве предмета изучения [23, с. 57].

В связи со значительно возросшей ролью русского языка как языка межнационального общения встал вопрос о графике письменности, при этом алфавит на основе латинской графики препятствовал распространению русского языка.

После собрания секретариата областного комитета партии (16 января 1937 г.) было вынесено следующее решение: «Считать вполне своевременным и необходимым перевод всех местных языков (за исключением тюркского и татского) с латинского на русский алфавит» [18].

27 марта 1938 г. состоялся пленум Дагестанского обкома партии, на котором был обсужден вопрос о преподавании русского языка в национальных школах. В соответствии с решением бюро обкома и Президиума ЦИКа ДАССР от 4 апреля 1938 г. Совнарком Дагестана принял развернутое постановление «О мероприятиях по обязательному изучению русского языка в национальных школах». Вслед за этим постановлением начинают издаваться учебники по кумыкскому языку и литературе на кириллице.

Терминологические словари по ряду дисциплин, изданные в 1940 г. на литературных языках народов Дагестана, были достижением для того времени. В этих словарях впервые было принято множество интернациональных и русских терминов взамен устаревших терминов из арабского и тюркских языков.

В период с 1929 по 1945 г., характеризующийся «все большим стихийным внедрением русской и интернациональной терминологии» и созданием «значительного количества терминов из родного языка» [1, с. 60], базовый корпус кумыкских терминов и их сочетаний составляют готовые «терминоформы» или семантические и словообразовательные кальки по образцу русских терминов.

Издание выше названных терминологических словарей связано с тем, что на первых этапах культурно-языкового строительства в СССР решались вопросы, связанные с расширением общественных функций практически всех языков народов СССР (создание и совершенствование письменности, использование в школах как языка обучения языков и крупных, и малочисленных народностей, создание системы массовой коммуникации на национальных языках) и повышением их роли в жизни носителей, некоторые функции национальных языков осуществляются русским языком. Однако жизнь показала, что расширение общественных функций языков не всегда приводит к расширению социальных возможностей их носителей. В результате некоторые из языков, функции которых на первом этапе языкового строительства были неоправданно расширены, постепенно сузили сферу своего применения в соответствии с реальными потребностями их носителей [24, с. 19].

III. Послевоенный советский период

В Советском Союзе в 1958–1964 гг. была проведена реформа образования в ходе реализации Закона СССР от 24 декабря 1958 г. «Об укреплении связи школы с жизнью и о дальнейшем развитии системы народного образования в СССР». В мае 1959 г. состоялось Всесоюзное терминологическое совещание, которое признало, что основным принципом создания новых терминов на базе интернациональной терминологии и русских лексических заимствований должен быть принцип минимальных расхождений в соответствующих терминах между литературными языками народов СССР.

Под влиянием русского языка в литературных языках Дагестана возникли целые пласты лексики, ранее отсутствовавшие в этих языках, в первую очередь это терминологические системы: общественно-политическая, лингвистическая и другая терминология.

В 1958 и 1959 гг. на страницах кумыкской газеты «Ленин ёлу» развернулась дискуссия по вопросам усовершенствования терминологического словаря. В результате этой дискуссии в феврале 1962 г. состоялась объединенная научная сессия Института языкознания АН СССР, Института истории, языка и литературы Дагфилиала АН СССР и Научно-исследовательского института школ Министерства просвещения ДАССР, на которой рассматривались вопросы нормализации существующих орфографических и терминологических словарей письменных языков народов Дагестана. Доктор филологических наук Г.Б. Муркелинский, выступая с докладом, отмечал: «С терминологией в дагестанских литературных языках дело обстоит гораздо хуже. Изданные в 1940 году небольшие терминологические словари устарели и не отвечают возросшим потребностям нашей языковой практики. Вопросы терминологии решаются стихийно. Каждый переводчик или составитель учебника переводит русские термины или оставляет их без перевода по своему усмотрению. В переводной литературе наблюдается такое положение, когда легко переводимые русские слова не переводятся и механически переносятся в язык перевода, или же неправильно переводятся термины, не имеющие своих эквивалентов в родных языках. Это обстоятельство усложняет перевод, затрудняет его понимание, и объясняется оно исключительно отсутствием разработанной и узаконенной терминологии в дагестанских языках» [25, с. 9].

14 августа 1962 г. Совет Министров ДАССР принял постановление о составе терминологических словарей народов Дагестана. На основании постановления сессии был составлен новый школьный терминологический словарь по кумыкскому языку и литературе.

На XXII съезде КПСС было отмечено положительное влияние русского языка на национальные языки, особенно младописьменные. Переход на обучение на русском языке, в конечном счете, сыграл положительную роль в развитии школьного образования, в расширении возможностей для выпускников сельских школ, в обеспечении квалифицированными кадрами промышленных предприятий и т.п. Однако этот переход повлек за собой заметное вытеснение национальных языков из обиходной речи в городах, оказал существенное влияние на этническое самосознание кумыков, отчасти повлиял на культивирование пренебрежительного отношения к сельскому образу жизни и традиционным ценностям.

В 1976 г. была создана Терминологическая комиссия при Совете Министров ДАССР. На заседаниях комиссии решались вопросы нормирования терминологии языков Дагестана, унификации существующей и разработки новой научной терминологии, контроля за ее состоянием и перспективами развития. В 1982 г. З.З. Бамматовым и В.Н. Жанаевой издан «Русско-кумыкский школьный терминологический словарь» [26], который включал термины по языку, литературе и педагогике. Лингвистические, литературоведческие и педагогические термины использовались в целях преподавания кумыкского языка и литературы, другие предметы в школе и вузах преподавались и преподаются на русском языке.

IV. Постсоветский период

В конце XX и начале XXI в. языки многих кавказских народов подверглись трансформации. В это время произошли сильные социально-политические потрясения. Период после распада Советского Союза характеризовался появлением новых терминов иностранного происхождения, введенных опосредованно через среду русского языка, особенно переносом нового терминологического материала из английского языка. Сюда входят как англицизмы, так и международная терминология.

На этом этапе процесс заимствования лексики из русского языка динамичен и продуктивен. Главным фактором заимствования в новейшей истории развития России является изменение статуса языков народов РФ как государственных.

В 2006 г. издан «Русско-кумыкский терминологический словарь» [27], который состоит из 6 разделов: общественно-политические, социально-экономические, естественно-научные, лингви-

стические, литературоведческие и искусствоведческие термины. Словарь содержит около 12 000 терминов.

Основания и обстоятельства, обусловившие образование терминов, подчиняются событиям определенной исторической эпохи. Дореволюционный период характеризуется отсутствием терминологических словарей, но начали появляться некоторые термины. Кумыкский язык и как язык преподавания, и как предмет изучения с первых лет советской власти начал активно внедряться в систему образования республики, в первую очередь в ее школьное звено, включая уровень неполной средней школы.

Реформа образования конца 1950-х – начала 1960-х гг. в русле преподавания на русском языке привела к появлению терминов – заимствований из русского языка или калькированных терминов. В постсоветский период происходит дальнейшее развитие терминологической лексики.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Баскаков Н.А.* Современное состояние терминологии в языках народов СССР // Вопросы терминологии. М.: Изд-во АН СССР, 1961. С. 55–70.
2. *Оконешников Е.И.* Лингвистические аспекты терминологии якутского языка (на базе общей и отраслевой лексикографии) : дис. ... д-ра. филол. наук: 10.02.02. Якутск, 2005. 241 с.
3. *Абдуллабекова У.Б.* Татарская грамматика кавказского наречия – первая кириллическая грамматика кумыкского языка в его состоянии на середину XIX века // Вестник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. 2018. № 16. С. 24–28.
4. *Акаев А.* Китаб фи'илм ал-калам мухтасар мин ал-кутуб ли-аджли хидайат ал-'авам. Каир, 1902. 14 с.
5. *Акаев А.* Маджму' ал-манзумат ал-'аджамийа. Симферополь: Тип. В.И. Якубовича, 1903. 56 с.
6. *Джалалутдин.* Суал жаваблы тажвид. Темир-Хан-Шура: Тип. М. Мавраева, 1913. 16 с.
7. *Акаев А.* Иршад ас-сибйан. Темир-Хан-Шура: Тип. М. Мавраева, 1909. 18 с.
8. *Акаев А.* Хадир дарман. Темир-Хан-Шура: Тип. М. Мавраева, 1910. 69 с.
9. *Акаев А.* Вилятыма савгъат. Симферополь: Тип. В.И. Якубовича, 1903. 24 с.
10. Маркус ал-хаварининг инджили. Лейпциг, 1897. 100 с.
11. Маттай ал-хаварининг инджили. Лейпциг, 1897. 106 с.
12. *Акаев А.* Усул джадид. Казань, 1902. 110 с.
13. *Акаев А.* Сафинат ан-наджат. Симферополь: Тип. В.И. Якубовича, 1903. 48 с.
14. *Байбулатов Ш.* Илму башы. Адашмас муну охуян яшы. Темир-Хан-Шура: Тип. М. Мавраева, 1907. 66 с.
15. *Акаев А.* Юз йыллык тынч рузнама ва ма'лумат хасана. Петровск: Тип. А.М. Михайлова, 1904. 64 с.
16. *Акаев А.* Китаб фи 'илм хисаб. Темир-Хан-Шура: Тип. М. Мавраева, 1905. 16 с.
17. Статья № 835. Постановление Народного Комиссариата Просвещения. О школах национальных меньшинств // Известия Всероссийского Центрального Исполнительного Комитета Советов. 31 октября 1918 года. № 238. URL: <https://istmat.org/node/31674htm> (дата обращения: 17.08.2023).
18. *Курбанов М.А.* Развитие народного образования Дагестана. 20–30-е годы XX века. 2012 [Электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/5_NITS_2015/Istoria/2_184819.doc.htm (дата обращения: 17.08.2023).
19. *Даниялов А.Д.* Строительство социализма в Дагестане 1921–1940 гг. (Узловые проблемы). М.: Наука, 1975. 301 с.
20. Математическая терминология / пер. *М. Темирханов*; ред. *З. Даилов*. Махачкала: Изд-во Даг. науч.-исслед. ин-та, 1932. 29 с.
21. Терминология по делопроизводству. Вып. I. Махачкала: Даг. науч.-исслед. ин-т, 1932. 39 с.
22. Термины по физике / пер. *М. Темирханов*; ред. *А. Алиев*. Махачкала: Изд-во Даг. науч.-исслед. ин-та, 1932. 37 с.
23. *Бойко И.И., Долгова А.П., Харитонов В.И.* Реализация языковой политики в школьном образовании Чувашской республики (конец 1980–2019 гг.) // Вестник антропологии. 2019. № 4 (48). С. 56–75.

24. *Алексеев А.А., Крючкова Т.Б.* Идеологические и методологические основы функционального развития национальных языков на современном этапе (на материале тюркских языков народов СССР) // Тюркология-88 : тез. докл. и сообщ. V Всесоюзной тюркологической конференции. Фрунзе: Илим, 1988. С. 18–20.

25. *Муркелинский Г.Б.* Задачи дагестанского языкознания в свете решений XXII съезда Коммунистической партии Советского Союза // Тезисы докладов на объединенной научной сессии, посвященной вопросам нормализации терминологии и орфографии литературных языков народов Дагестана. Махачкала: Тип. Даг-филиала АН СССР, 1962. С. 3–14.

26. *Бамматов З.З., Жанаева В.Н.* Школалар учун русча-къумукъча терминлер сезлюгю. Тил, литература ва педагогика. Махачкала: Дагучпедгиз, 1982. 35 с.

27. *Бамматов Б.Г.* Русско-кумыкский терминологический словарь. Махачкала, 2006. 408 с.

Поступила в редакцию 30.08.2023 г.

Принята к печати 28.11.2023 г.

* * *

Абдуллабекова Умсалимат Багаутдиновна, кандидат филологических наук, научный сотрудник, Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы Дагестанского федерального исследовательского центра РАН; 367000, Республика Дагестан, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 45; e-mail: irma-uma@mail.ru

Umsalimat B. Abdullabekova, Candidate of Philology, researcher, Institute of Language, Literature and Art of the Daghestan Federal Research Centre of RAS; 45, M. Gadzhiev st., Makhachkala, Republic of Daghestan, 367000; e-mail: irma-uma@mail.ru